

CIOL Qualifications Level 6 Certificate in Translation

Qualification Number: 610/0823/0

Unit: Unit 01

Source Language: Russian

Time allowed: 3 hours

Exam session: November 2022

Exam date: Wednesday 9 November 2022

Unit 01: General Translation Skills (H/650/2411)

Instructions to candidate:

Time allowed – 3 hours

CONTEXT: The following text talks about the psychological stress to which people and pets are subjected to when in quarantine. The text analyses the causes of stress and provides recommendations on how to help pets deal with it. Translate into your target language for a general readership.

TEXT FOR TRANSLATION STARTS HERE:

Карантин – это стресс для всех. Наши домашние четвероногие питомцы – и кошки, и собаки – тоже страдают от вынужденного карантина. Специалисты давно заметили, что во время отпусков или «длинных» праздников (4-7 дней) часто растёт количество случаев семейного насилия, а после, как следствие, и число разводов. Для многих пар длительное совместное времяпрепровождение становится той последней искрой, которая сжигает проблемные семейные отношения. Оказывается, кошек и собак данная проблема тоже затрагивает: карантин и «удалёнка» изменяют кардинально и нашу жизнь, и жизнь наших домашних животных.

Уже давно замечено, что стресс от избыточного совместного проведения времени испытывают не только люди, но и домашние звери. Как было раньше? Домашние животные жили по чёткому графику, в котором их хозяева регулярно уходили на работу на несколько часов. Животные временно были «вынуждены» в одиночестве проводить это время и жить своей тайной жизнью. Теперь же люди сидят по домам во время карантина, и привычный распорядок жизни всех ломается. Если для одних животных круглосуточное нахождение в одной квартире с хозяином — это просто праздник какой-то, то многие другие животные от него натурально звереют.

Как облегчить жизнь домашним питомцам? Специалисты из разных стран нам дают несколько принципиальных рекомендаций.

Во-первых, необходимо отслеживать типичные признаки стресса у четвероногих: беспокойство, отсутствие аппетита, тяжелое дыхание у собак и кошек, попытки спрятаться подальше.

Во-вторых, с животным обязательно надо общаться: оно не может понять: почему вы дома, а с ним не играете?!

В-третьих, старайтесь сохранять привычный распорядок дня (в первую очередь это касается кормления и прогулок) и не лезьте к животному, если оно очевидно этого не хочет.

В-четвёртых, ближе к концу карантина вам желательно почаще выходить из дома. Нужно готовить питомца к тому, что ему скоро снова придется регулярно проводить долгие часы в одиночестве.

В-пятых, четвёртый пункт особенно важен, если вы завели животное только что, то есть во время карантина. Когда ваша жизнь вернётся в привычное русло, для вашего четвероногого друга ваши регулярные уходы на работу могут стать чрезвычайно сильным стрессом, поэтому приучать животное ко временному одиночеству надо начинать заранее.

Вот как объясняют зоопсихологи особенности поведения домашних животных в условиях карантина. У наших питомцев, оказывается, есть чёткий график присутствия и отсутствия хозяина дома. Любое нарушение установленного режима не может остаться незамеченным. И животные будут реагировать на такие нарушения очень эмоционально. Конечно, уровень стресса зависит от породы животного и его характера. Сложнее и труднее всего переносить такой стресс животным, которые были взяты из приюта: они более эмоционально реагируют на перемены из-за своего негативного опыта.

Во время карантина получается, что у животного в первые дни формируется новая привычка – хозяин почти всегда рядом. Не стоит удивляться, если ваша собака стала за вами ходить как ниточка за иголкой, это вполне нормально. Если эмоциональный фон в доме спокойный, ваш питомец обязательно привыкнет к новому ритму.

Однако зоопсихологи предупреждают, что у кошек может быть совсем иная реакция на такое изменение в распорядке дня. Для кошек важна территория, поэтому постоянное присутствие хозяина чаще будет вызывать у них недовольство и раздражение. Ведь кошки гуляют сами по себе...

Для того чтобы помочь животному справиться со стрессом, специалисты рекомендуют придумывать и проводить больше активных игр, но при этом очень важно организовать личное пространство. У питомца обязательно должен быть уголок для уединения.

TEXT FOR TRANSLATION ENDS HERE